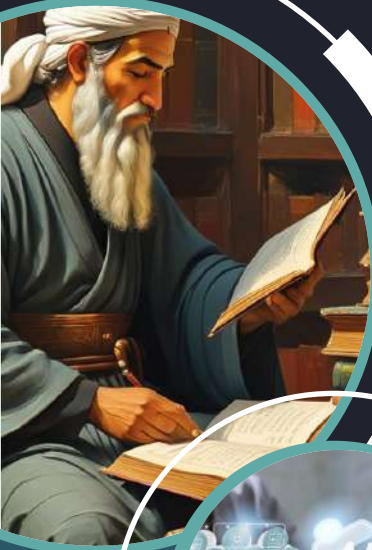


تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله



جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فاس
UNIVERSITÉ SIDI MOHAMED BEN ABDELLAH DE FES

كلية الطب والصيدلة وطب الأسنان
FACULTÉ DE MÉDECINE, DE PHARMACIE ET DE MÉDECINE DENTAIRE



المؤتمر الدولي لفاس حول تاريخ الطب

التراث الطبي في رحاب
الترجمة والتحصيل المعرفي
تاريخ وحضارة

كلية الطب والصيدلة
وطب الأسنان بفاس
25-22 أكتوبر 2024



للاتصال : البريد الإلكتروني للجنة التراث
medicalheritage.fez@usmba.ac.ma

الموقع الإلكتروني
والبث المباشر للمؤتمر

<https://www.congress.medheritage.org>



صفحة الكلية الطب والصيدلة وطب الأسنان
<https://www.facebook.com/fmpdf.usmba>



صفحة لجنة التراث

<https://www.facebook.com/MedicalheritageFes>



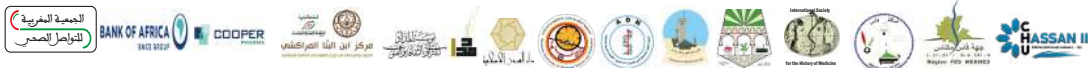
قناة لجنة التراث

https://www.youtube.com/channel/UCXPuHYkile7ckIibx_d2Cvw



الموقع الإلكتروني للجنة التراث

<https://www.medheritage.org>



البرنامج العلمي

الثلاثاء: 22 أكتوبر 2024

كلية الطب والصيدلة وطب الأسنان بفاس. مركز المعلومات

ورشة حول الترجمة و الذكاء الاصطناعي من تأطير:

ذ. بسام بركة - ذ. زكرياء علمي - ذ. عزالدين غازي

12.30-09.30

الأربعاء 23 أكتوبر 2024

كلية الطب والصيدلة وطب الأسنان بفاس. قاعة المحاضرات عبد العزيز الماعوني

الجلسة الرسمية:

11.00-09.00

تسيير الجلسة: السيد خالد حاري - الكاتب العام كلية الطب والصيدلة وطب الأسنان بفاس

- آيات من الذكر الحكيم
- النشيد الوطني
- كلمة الجهات المنظمة
- كلمات الجهات المشاركة
- تكريم شخصيات بارزة في المؤتمر

زيارة معرض المؤتمر - حفل شاي

12.00-11.00

الجلسة الافتتاحية - تسيير الجلسة: د. مصطفى فوزيل

12.45-12.00

المحاضرة الافتتاحية: ترجمة العلوم وأثرها في توطين المعرفة وتنمية اللغة.

12.45-12.00

ذ. عبد العالي الودعيري، استاذ فقه اللغة وعلومها متخصص في الدراسات المعجمية (المغرب)

صلاة الظهر. حفل غداء

15.00-12.45

الجلسة الأولى: الترجمة الطبية: قضايا وإشكالات

16.30-15.00

تسيير الجلسة: ذ. محمد ميزان - ذ. الحسين زروق - ذ. عبد الغني يحيوي

■ محاضرة: التراث الطبي العربي وترجمته في الجامعات الغربية: قضايا وتحديات. ذ. عبد السلام الإدريسي.
(الولايات المتحدة الأمريكية) (20 د)

■ إسهام الترجمة في نقل وتطوير التراث الطبي. ذ. محمد زين العابدين الحسيني. (المغرب). (15 د)

■ وثيقة الأرشيف الصحي الاستعماري: الترجمة والقراءة والتأويل. الباحث لحسن مشينيع. (المغرب) (15 د)

■ قراءة نقدية في ترجمة كتاب " تاريخ الطب العربي للمستشرق الفرنسي لوسيان لوكيرك - الطب - العربي من عصر ما قبل الاسلام الى عصر المأمون او عصر التراجم. الباحثة فاطمة الزهراء السيوري (المغرب). (15 د)

■ كتاب جالينوس في الطب: الترجمة والتحقيق والتعريب والتوظيف في التراث العربي الإسلامي من خلال مخطوطة منافع

البيئة وما ينفع في الأزمنة. الباحثة سيهام البلغيتي. (المغرب) (15 د)

■ التدبير التأويلي للترجمة بين علم النفس والتاريخ. الباحث أنس ربري (المغرب) (15 د)

■ الترجمة التاريخية والتراث الطبي: إشكالات ومقاربات علمية ومنهجية. ذ. محمد براص. (المغرب) (15 د)

■ مناقشة

الخميس 24 أكتوبر 2024

دار التازي" مقر جمعية فاس-سايس. البطاء"

الجلسة الثانية: جهود العلماء والمؤسسات في الترجمة الطبية

10.30-08.30

تسيير الجلسة: د. سيدي عادل إبراهيمي - د. سمير بوزويطة - د. فؤاد بوعل

- الترجمة الطبية المؤسسية من دار الحكمة إلى المدونة الطبية العربية. د. قاسم طه السارة (سوريا) (15 د)
- جهود المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية في الترجمة والتأليف الطبي. (15 د)
د. مزروق يوسف الغنيم، مدير المركز العربي لتأليف وترجمة علوم الصحة (الكويت)
- دور المنظمة العربية للترجمة في الترجمة في العالم العربي. أفاق الترجمة الطبية (15 د)
د. بسام بركة، رئيس المنظمة العربية للترجمة
- جهود مركز تنسيق التعريب في ترجمة العلوم الصحية. د. مراد اليرفي مدير مركز تنسيق التعريب (المغرب) (15 د)
- جهود معجم الدوحة التاريخي للغة العربية في التأريخ لتطور المصطلح الطبي (15 د)
د. عز الدين البوشيخي، المدير التنفيذي لمعجم الدوحة التاريخي للغة العربية (قطر)
- جهود الجمعية المغربية للتواصل الصحي في ترجمة المقررات الطبية. د. احمد عزيز بوصفيحة، رئيس ج.م.ت. الصحي (المغرب) (15 د)
- نقول حنين بن إسحاق أو البلاغة بلسانين. د. حمادي هباد (المغرب) (15 د)
- مناقشة

استراحة شاي

11.00-10.30

الجلسة الثالثة: الترجمة والتراث الطبي القديم

13.00-11.00

تسيير الجلسة: د. عمر الصبحي. د. زين العابدين الحسيني- د. عمر مستعين

- الترجمة الطبية آلية لتطوير التحصيل العلمي الطبي وتدعيم التلاحق الحضاري بين الأمم دة: لبنى قهواجي
د. محمد بسباس. (المغرب) (15 د)
- التراث الطبي الفارسي بين الترجمات العربية والفريية. د. حسن المازوني. (المغرب) (15 د)
- من المخطوطات اليونانية إلى المكتبات الأوروبية: رحلة المعرفة الطبية من خلال الترجمات العربية واللاتينية
الباحثة. منى بنداود. (المغرب) (15 د)
- ترجمات حديثة لكتب طبية عربية قديمة: قراءة في الدلالات والأبعاد. د. جمال بامي (المغرب) (15 د)
- محاضرة: مشكلات تحقيق النصوص التراثية المترجمة من اليونانية، الكتب الطبية نموذجا
د. محمد بن أحمد الديان (إنجلترا) (20 د)
- مناقشة

صلاة الظهر - استراحة غداء

14.00-13.00

الجلسة الرابعة: الترجمة وإشكالية المصطلح

16.00-14.00

تسيير الجلسة: د. حميد لحر- د. رشيد السلوي- د. محمد براض

- المصطلح الطبي بين الترجمة والتوليد والتعريب. د. محمد الراضي (المغرب) (15 د)
- آليات تطويع المصطلح الطبي الدخيل في اللغة العربية. د. خالد يعبودي (المغرب) (15 د)
- المشاكل المنهجية في ترجمة المصطلح الطبي الأعجمي إلى العربية: دراسة مخطوط "كتاب في المفردات الطبية لابن الجزار ومخطوط "كتاب المستعيني في الطب" لابن بكلارث. د. محمد الصديق احموشي. (المغرب) (15 د)
- المعجم الطبي المفهومي: أصالة وتجديد. د. محمد البياز. (المغرب) (15 د)
- محاضرة: ترجمة مصطلحات الطب النفسي بين القديم والحديث / د. بسام بركة. (لبنان) (20 د)
- مناقشة

الجمعة 25 أكتوبر 2024
مدرسة الصفارين - المدينة العتيقة

الجلسة الخامسة: ترجمة التراث الطبي في المغرب و الأندلس

10.30-08.30

تسيير الجلسة: د. حمزة بن علي الكتاني - د. يوسف العلوي- دة . كريمة الغازي

- دور المستعربين في ترجمة العلوم الطبية في الأندلس. دة. سماح سعيد باحويث(المملكة العربية السعودية) (15 د)
- دور الترجمة في التعريف بالمخطوط الطبي العربي في إسبانيا مجموعة غايانغوس أنموذجا الباحثة هاروش جميلة(المغرب) (15 د)
- المخطوط الطبي والترجمة من العربية إلى اللمازيغية مجموع المنافع في علم الطب النافع لمحمد بن أحمد البعقلي المتوفى في القرن 11 الهجري أنموذجا. د. محمد أتسوانت. (المغرب) (15 د)
- محاضرة. ترجمة التراث الطبي الأندلسي إلى الأعجمية (الأندلسية) من النبوغ إلى الأفلول دة. فدوى المرزيتي (المغرب) (20 د)
- مناقشة

استراحة شاي

10.45-10.30

الجلسة السادسة: مائدة مستديرة بعنوان: الترجمة الطبية في زمن الذكاء الاصطناعي

13.00-10.45

تنسيق د. عز الدين غازي: مختص في الهندسة اللسانية والذكاء الاصطناعي، ود. محمد براض: مختص في التراث الطبي والمكتبات

تسيير الجلسة: - د. محمد مبتسم - د. عز الدين غازي - د. علمي زكرياء

- تاريخ الترجمة الطبية والذكاء الاصطناعي. د. عبد الله اليوسفي. (المغرب) (15 د)
- رقمنة المعاجم الطبية التراثية العربية: نحو بناء قاعدة بيانات طبية ضخمة. د. عمر المهديوي (المغرب) (15 د)
- الترجمة الطبيّة والذكاء الاصطناعي (تحقيق، وتخزين وإتاحة، وربط بين الوسائط المتعدّدة) د.عبدالله علي سعيد السعدي د.أحمد خميس عبدالله الشحي. (سلطنة عمان) (15 د)
- بناء مجموعة متوازية عالية الجودة من اللغة العربية إلى الإنجليزية للترجمة الآلية القائمة على الذكاء الاصطناعي وتحليل البيانات في المجال الطبي. دة. خديجة رضوح. (المملكة العربية السعودية) (15 د)
- الترجمة الآلية وتقنيات وسم المصطلح: مقارنة أنطولوجية . د. علي بولعلم-(المغرب). (15 د)
- مناقشة

صلاة الجمعة

13.00

الجلسة الختامية

14.30-14.00

تسيير الجلسة: د. البشير بنجلون- د. عبد النبي السباعي

المحاضرة الختامية:

- النماذج اللغوية الكبيرة في خدمة الطب: تطبيق على أدوات تحليل المشاعر عند المرضى د.سي الحسين أرواغ(المغرب)

التقرير الختامي للمؤتمر وبرقية الولاء لمولانا صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله وأيده
السيد خالد حاري - الكاتب العام لكلية الطب والصيدلة وطب الأسنان بفاس

وجبة غداء